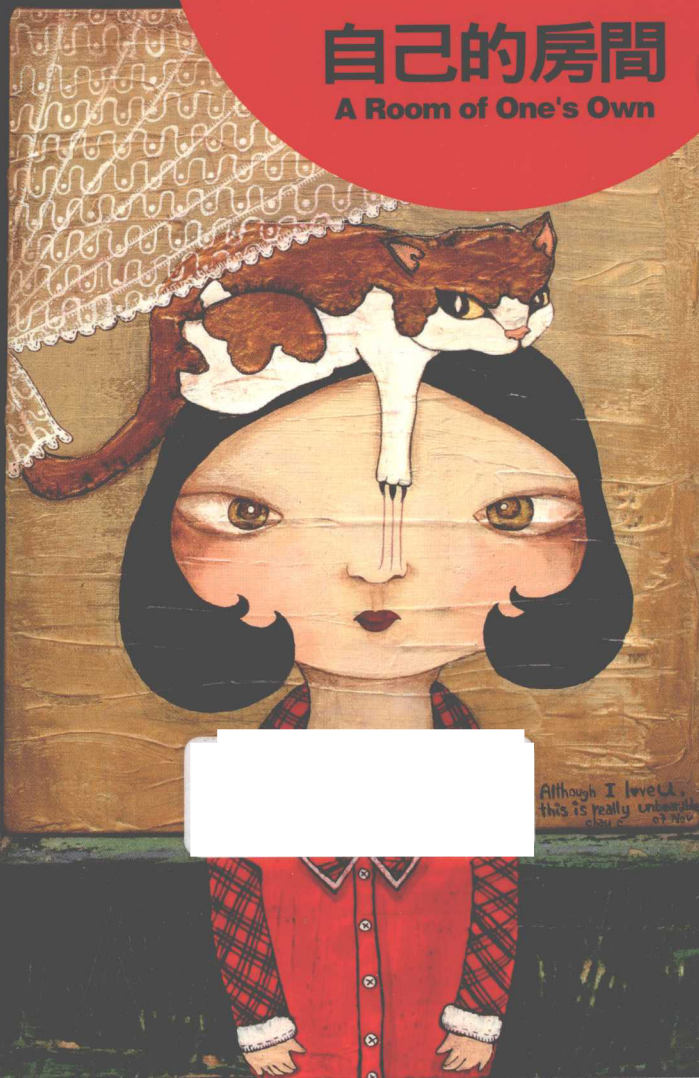


# 女性書寫的 逃逸路線

自己的房間

A Room of One's Own

經典  
3.0



吳爾芙 原著

張小虹 導讀

鄒蘊盈 2.0繪圖

經典3.0  
ClassicsNow.net

# 女性書寫的逃逸路線

## 自己的房間

A Room of One's Own

吳爾芙 原著

張小虹 導讀

鄒蘊盈 2.0繪圖

## 女性書寫的逃逸路線 自己的房間

原著：吳爾芙

導讀：張小虹

2.0繪圖：鄒蘊盈

策畫：郝明義

主編：沈懿穎

美術設計：張士勇

編輯：張瑜珊

圖片編輯：陳怡慈

美術：倪孟慧 戴妙容

邊欄短文寫作：郭盈秀

3.0原典選讀：陳惠華譯，志文出版社授權使用

校對：呂佳真

感謝北京故宮博物院對本書之圖片內容提供特別支持與協助

企畫：網路與書股份有限公司

出版者：大塊文化出版股份有限公司

台北市10550南京東路四段25號11樓

[www.locuspublishing.com](http://www.locuspublishing.com)

讀者服務專線：0800-006689

TEL：886-2-87123898 FAX：886-2-87123897

郵撥帳號：18955675

戶名：大塊文化出版股份有限公司

法律顧問：全理法律事務所董安丹律師

版權所有 翻印必究

總經銷：大和書報圖書股份有限公司

地址：新北市新莊區五工五路2號

TEL：886-2-8990-2588

FAX：886-2-2290-1658

製版：瑞豐實業股份有限公司

初版一刷：2011年2月

定價：新台幣220元

Printed in Taiwan

女性書寫的逃逸路線：自己的房間 / 吳爾芙  
原著；張小虹導讀；鄒蘊盈繪圖。 -- 初版。 --  
臺北市：大塊文化，2011.02  
面：公分

ISBN 978-986-213-230-2 (平裝)

873.48

99026248

# 目錄 女性書寫的逃逸路線 自己的房間

## Contents



封面繪圖：鄒蘊盈

- 02 —— 他們這麼說這本書  
What They Say
- 04 —— 和作者相關的一些人  
Related People
- 06 —— 這本書的歷史背景  
Timeline
- 08 —— 這位作者的事情  
About the Author
- 10 —— 這本書要你去旅行的地方  
Travel Guide

1.0

- 13 —— **導讀** 張小虹

她相信女人必須要先有經濟物質條件的穩定，才能擁有時間和空間。而何謂「自己的房間」？最粗淺、最直接的定義，就是女人要有一個屬於自己的空間，這個房間可以上鎖，鎖上之後誰都不可以進來，當然這個實體的「自己的房間」，更可以延伸成為心靈的空間、思考的空間、創作的空間。

2.0

- 43 —— **房間絮語** 鄒蘊盈

3.0

- 61 —— **原典選讀** 吳爾芙原著

她和莎士比亞一樣愛冒險，想像力豐富，渴望出去看世界。但是她父母沒送她上學，她沒有機會學文法和邏輯，更不要說閱讀賀拉斯和維吉爾了。她偶爾會揀到一本書，也許是哥哥的書，讀一兩頁。可是，她的父母就會進來，要她去補襪子，或看燉煮的肉，不要對著書本或紙張發呆度日。他們態度和善，語氣卻很嚴肅，因為他們很實際，知道一個女人一生的狀況。

- 88 —— 這本書的譜系  
Related Reading
- 90 —— 延伸的書、音樂、影像  
Books, Audios & Videos

經典3.0  
ClassicsNow.net

# 女性書寫的逃逸路線

## 自己的房間

A Room of One's Own

吳爾芙 原著

張小虹 導讀

鄒蘊盈 2.0繪圖

# 他們這麼說這本書

## What They Say

插畫：鄭梅君



張秀亞

1919 ~ 2001

《自己的房間》的中譯者，讚嘆「這篇文章像是水晶般的透明，波浪般的動盪，春日園地般的色彩繽紛，秋夜星空般的炫人眼目。最妙的是：上一個句子給你的鮮明印象，你還未來得及給予適當的反應，接著在下一句中，她又推出一個更繁複神奇的，當你正在想借了其他句子的幫助，找到它的詮釋時，而她那支筆卻又輕盈而俏皮的溜走了。」

像是水晶般的透明，波浪般的動盪，春日園地般的色彩繽紛，秋夜星空般的炫人眼目



何米昂·李  
Hermione Lee

1948 ~

英國曼布克獎評委主席，曾撰寫《吳爾芙傳》。她認為《自己的房間》中最過人處在於虛構出莎士比亞的妹妹，描寫她與兄長同樣才華洋溢，卻囿於時代下的性別歧見而充滿痛苦的人生，正如吳爾芙其他關於女性主義的書寫，悲劇性地陳述女性的生活現狀，與在逃脫現實的想像裏，如何可能獲致不同的命運。

過人處在於虛構出莎士比亞的妹妹，描寫她與兄長同樣才華洋溢，卻囿於時代下的性別歧見而充滿痛苦的人生



昆汀·貝爾  
Quentin Bell

1910 ~ 1996


凡妮莎貝爾之子，亦是吳爾芙的侄子，為美術史學者，曾出版吳爾芙傳記*Virginia Woolf: A Biography*，並撰寫*Bloomsbury Recalled*敘述關於布魯姆斯貝里團的回憶。他認為閱讀這本書時，彷彿可以聽見吳爾芙的聲音，而能更靠近她獨特的會話式寫作風格！


彷彿可以聽見吳爾芙的聲音，而能更靠近她獨特的會話式寫作風格



張小虹

 1961 ~


 這本書的導讀者張小虹，認為《自己的房間》是小說，又很難說它是小說，吳爾芙通過這樣的敘事技巧，要表現出她生命哲學的基本信念……《自己的房間》所凸顯的，正是「間」美學／政治，由「間」去顛覆「自己」與「房」作為獨立固定的指涉，讓「擁有」(one's own)的封閉性成為「非擁有」的開放性、「非人稱」的流動性、「非主體」的創造性。



《自己的房間》所凸顯的，正是「間」美學／政治，由「間」去顛覆「自己」與「房」作為獨立固定的指涉

柯裕棻

 1968 ~


 政治大學新聞系副教授。她指出，在當時那個英國社會，吳爾芙連進大學圖書館都必須有男性陪同，而且女性的財產權法定經由丈夫處理，這篇主張經濟獨立、空間自主的文章無疑是個大膽的前鋒。



這篇主張經濟獨立、空間自主的文章無疑是個大膽的前鋒

你

 ?

 在二十一世紀此刻的你，讀了這本書又有什麼話要說呢？請到ClassicsNow.net上發表你的讀後感想，並參考我們的「夢想實現」計畫。



你要說些什麼？

# 和作者相關的一些人

## Related People

插畫：鄭梅君



凡妮莎·貝爾  
Vanessa Bell

1879 ~ 1961

吳爾芙的姊姊，同時也是一名畫家，對於英國的肖像畫發展極具貢獻。她同時也是「布魯姆斯貝里團」的一員，嫁給藝術評論家克里夫·貝爾後，允許雙方擁有開放的婚姻關係，亦即享受其他戀情的權利，曾與羅傑·弗萊、鄧肯·葛蘭特交往，並與葛蘭特生下一女。



吳爾芙  
Virginia Woolf

1882 ~ 1941

英國小說家與文學評論家，奠定女性主義文學基礎，同時也以意識流寫作聞名，代表作為《自己的房間》、《戴洛維夫人》與《歐蘭朵》等，深刻影響當代文學史，但長期為憂鬱症、精神崩潰所苦，最終選擇投河自盡。

1832 ~ 1904

吳爾芙的父親，為知名的文學評論家，家世顯赫，受過高等教育，並受封爵士，吳爾芙早年教育便是在家接受父母指導。他一邊撰寫文學評論，同時也醉心於登山，出版的著作與攀登過的山峰同樣為數眾多。

萊斯里·史蒂芬  
Leslie Stephen





李奧納度·吳爾芙  
Leonard Woolf



1880 ~ 1969

吳爾芙的丈夫，畢業自劍橋大學三一學院，身兼作家、公務員、政治評論家與出版者的多重身分。他在1912年辭去於錫蘭的工作，返回英國與吳爾芙結婚。除了共組家庭，他們還一同創立「霍加斯出版社」，出版許多吳爾芙的作品。

1892 ~ 1962

英國詩人，兩度獲得英國文學獎項「霍桑登獎」，與吳爾芙於1922年結識、相戀。她與外交官尼可森結婚後，在西辛赫斯特買下一座廢棄的城堡並進行整修，成為「霍加斯出版社」的印刷廠，現以美麗的莊園而聞名，吸引各地遊客。



維塔·韋斯特  
Vita Sackville-West

1866 ~ 1934

英國藝術家與藝術評論家，為「布魯姆斯貝里團」的一員。他曾與凡妮莎·貝爾相戀，並與吳爾芙維持密友關係。



羅傑·弗萊  
Roger Fry

# 這本書的歷史背景

## Timeline

### 中國地區大事

1884 中法越南戰爭爆發

1885 中法簽訂合約，台灣建省，劉銘傳為首任巡撫

1895 中日簽訂馬關條約，協議割讓台灣，台灣巡撫唐景崧與丘逢甲成立「台灣民主共和國」抗日，之後敗逃廈門

1894 甲午戰爭爆發，「興中會」成立

1898 康有為、譚嗣同推行「戊戌變法」

1917 張勳迎清帝溥儀復辟失敗，廣州軍政府成立

1916 袁世凱稱帝，改元洪憲，袁去世後，黎元洪即位為總統

1905 「中國革命同盟會」成立

1911 黃興於廣州起義，清朝滅亡

清

### 中國以外地區大事

1885 法國併吞越南，英國滅緬甸

1893 紐西蘭婦女首獲選舉權，鼓舞了其他國家婦女努力爭取選舉權

1898 美西戰爭爆發，之後美國獲得菲律賓與關島

1905 俄國十月革命，俄皇尼古拉二世發表《十月宣言》

1914 奧地利皇儲斐迪南遭暗殺，第一次世界大戰爆發

1917 列寧發起革命，成立蘇維埃政權

1918 德國投降，第一次世界大戰結束

1919 美國通過第十九條憲法修正案，確立全國婦女的選舉權



1920

北京大學正式招收女生，開中國公立大學招收女生之先例

1919

「五四運動」開始

1925

孫中山逝世。同年爆發「五卅慘案」

1926

蔣介石開始北伐

1928

張學良公開支持國民政府，史稱「東北易幟」

1937

中日戰爭開始，爆發「南京大屠殺」

1940

汪精衛成立南京偽政府

### 當代

1925 義大利墨索里尼建立獨裁政權，德國希特勒組納粹黨

1926 裕仁登基為日本天皇，改年號為昭和，結束大正時期

1928 吳爾芙受邀至英國劍橋大學的女子學院演講，題目為《婦女與小說》，講稿成為《自己的房間》的基礎。同時，在經過多年爭取之後，英國婦女終於在此年獲得與男性平等的選舉權

1929

吳爾芙整理演說稿《婦女與小說》，並以《自己的房間》為名出版，影響後世婦女運動甚鉅。同年爆發全球性的經濟大恐慌。

1939

德國占領波蘭，第二次世界大戰爆發

1941

日本偷襲珍珠港，美國正式對日宣戰

1945

美國於廣島、長崎投下原子彈，日本無條件投降

TOP PHOTO



# 這位作者的事情

About the Author

作者的事情

當時其他人的事情

1882 一月二十五日生於倫敦，本名為愛德琳·維吉尼亞·史蒂芬，父親為著名文學評論家與編輯史蒂芬爵士

1895 十三歲，母親過世，首次精神崩潰

1897 十五歲，因同父異母姊姊黛拉去世，再度精神崩潰

1905 開始職業寫作生涯，為《泰晤士文學副刊》撰稿，並與朋友共同創立「布魯姆斯貝里團」

1904 父親去世，試圖跳窗自殺，之後與兄姊等人移居至布魯姆斯貝里區

1917 與丈夫共同創立「霍加斯出版社」，印行作品包括詩人艾略特的《荒原》等

1913 第一部長篇小說《出航》原預計於此時出版，但因病情嚴重而耽擱，企圖自殺

1912 與政論家李奧納度·吳爾芙結婚，冠上夫姓

1909 與斯特雷奇訂婚，旋即取消婚約

清

1879 劇作家易卜生發表《玩偶之家》，深刻影響了魯迅、曹禺等中國作家

1887 英國作家柯南·道爾發表《血字的研究》，所創造的福爾摩斯成為舉世知名的偵探

1893 挪威表現主義畫家孟克完成《吶喊》，為其著名代表作

1898 法國作家左拉在《震旦報》上發表一封公開信，標題為「我控訴」，揭發法參謀部陷害德雷福斯將軍的陰謀

1899 女畫家桂茵·瓊首次展出作品《自畫像》。女子獨坐在斗室內為其常見繪畫主題

1900 社會學家齊美爾出版重要著作《貨幣哲學》，論述貨幣如何改變現代的生活形態

1905 孫中山在《民報》發刊詞中首度提到「三民主義」

1908 加拿大作家露西·蒙哥馬利出版小說《清秀佳人》，之後陸續被改編為電影、影集與動畫版本

1913 普魯斯特出版《追忆似水年華》第一部，至1927年完整出齊

1919

買下位於薩西克斯郡的僧侶屋，因而成為現代文學的重鎮

1925 出版《普通讀者 I》與《戴洛維夫人》，後者被稱為「意識流寫作」，為早期作品中首度觸及同性戀題材

1922 結識詩人維塔並相戀

1928 受邀至英國劍橋大學的女子學院演講《婦女與小說》，講稿為《自己的房間》的基礎

1927 出版《航向燈塔》

1938 出版《三個金幣》，因此書與丈夫的政治立場引發嚴重衝突

1929

重新整理演說稿《婦女與小說》，並以《自己的房間》為名出版，其中因「女性若是想要寫作，一定要有錢和自己的房間」一語，被視為西方女性主義先驅

1941

完成《幕間》，精神狀況惡化，於三月二十八日在口袋內裝滿石頭，跳入自家附近的歐塞河，遺體在三週後才被發現，葬於僧侶屋的花園

1953 丈夫從其日記精選並編輯的《一個作家的日記》出版

## 當代

1925 美國作家費茲傑羅出版經典小說《大亨小傳》

1920 古典社會學理論三大家之一的韋伯出版《新教倫理與資本主義精神》，提出清教徒思想影響資本主義的重要論點

1918 魯迅發表《狂人日記》

1934 曹禺發表劇作《雷雨》

1936 瑪格麗特·米契爾出版《飄》，為美國史上最暢銷的小說之一，並於隔年獲得普立茲獎

1935 班雅明發表《機械複製時代的藝術作品》，深刻影響媒體理論與文化研究領域

1949 法國存在主義作家西蒙·波娃出版《第二性》，被視為女權運動的經典著作

TOP PHOTO



# 這本書要你去旅行的地方

## Travel Guide

### 英國



tsuda.george攝影

#### ● 倫敦 海德公園22號

吳爾芙的出生地，今日已掛上「藍匾額」，標示吳爾芙與姊姊、父親共同在此的生活記憶。

#### ● 倫敦 里奇蒙德

吳爾芙與夫婿所創的「霍加斯出版社」，現址位於天堂路34號，也曾是夫婦倆的居所。

#### ● 倫敦 塔維斯托克廣場

1924年，吳爾芙租下此處53號的房屋，寫下《戴洛維夫人》等作品，現址為塔維斯托克旅館。

#### ● 倫敦 高頓廣場46號

吳爾芙在與家人搬到布魯姆斯貝里之後，聚集了許多知識分子如作家斯特雷奇、畫家葛蘭特與經濟學家凱因斯等人，他們在此聚會討論，分享許多新觀念，形成了重要的「布魯姆斯貝里團」，衝擊並挑戰當時社會，為當時極為知名的文藝沙龍，而吳爾芙也以住在布魯姆斯貝里一區而自豪。



TOP PHOTO

#### ● 倫敦 菲茨羅伊廣場29號

1907年，吳爾芙與家人搬到此處，開始為報刊撰寫文學評論。現今完善保留，並掛上具有歷史意義象徵的「藍匾額」，紀念吳爾芙在此留下的生活痕跡。



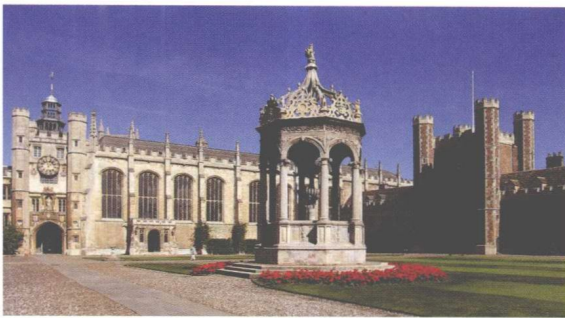




TOP PHOTO

### ● 薩西克斯郡 加辛頓莊園

1915年，國會議員之妻摩瑞爾夫人買下這座莊園，在此召集許多知識分子，包括吳爾芙夫婦、艾略特與赫胥黎等人，以「布魯斯姆斯貝里團」的聚會處聞名。



Andrew Dunn攝影

### ● 劍橋郡 劍橋大學

吳爾芙於1928年受邀至此演講，演講稿經過改寫修訂之後，成為《自己的房間》而出版。



Olewis攝影

### ● 薩西克斯郡 僧侶屋

1919年，吳爾芙買下此處，於花園裏的小屋寫作，僧侶屋（或譯：孟克大宅）因而成為現代文學的重鎮。現址保存完善，並置有吳爾芙與夫婿的塑像。



TOP PHOTO

### ● 肯特郡 西辛赫斯特城堡

吳爾芙結識維塔，其與夫婿尼可森買下這座城堡作為「霍加斯出版社」的印刷廠。1967年由國民信託管理，現以花園的精緻設計聞名，吸引世界各地遊客。

# 目錄 女性書寫的逃逸路線 自己的房間

## Contents



封面繪圖：鄒蘊盈

- 02 —— 他們這麼說這本書  
What They Say
- 04 —— 和作者相關的一些人  
Related People
- 06 —— 這本書的歷史背景  
Timeline
- 08 —— 這位作者的事情  
About the Author
- 10 —— 這本書要你去旅行的地方  
Travel Guide

10

- 13 —— **導讀** 張小虹

她相信女人必須要先有經濟物質條件的穩定，才能擁有時間和空間。而何謂「自己的房間」？最粗淺、最直接的定義，就是女人要有一個屬於自己的空間，這個房間可以上鎖，鎖上之後誰都不可以進來，當然這個實體的「自己的房間」，更可以延伸成為心靈的空間、思考的空間、創作的空間。

20

- 43 —— **房間絮語** 鄒蘊盈

30

- 61 —— **原典選讀** 吳爾芙原著

她和莎士比亞一樣愛冒險，想像力豐富，渴望出去看世界。但是她父母沒送她上學，她沒有機會學文法和邏輯，更不要說閱讀賀拉斯和維吉爾了。她偶爾會揀到一本書，也許是哥哥的書，讀一兩頁。可是，她的父母就會進來，要她去補襪子，或看燉煮的肉，不要對著書本或紙張發呆度日。他們態度和善，語氣卻很嚴肅，因為他們很實際，知道一個女人一生的狀況。

- 88 —— 這本書的譜系  
Related Reading
- 90 —— 延伸的書、音樂、影像  
Books, Audios & Videos

1.0

# 導讀

張小虹

台大外文系畢業，美國密西根大學英美文學博士，現任台大外文系特聘教授。

著有《怪胎家庭羅曼史》、《絕對衣性戀》、《在百貨公司遇見狼》、《假全球化》、《身體褶學》等書。

要看導讀者的演講，請到ClassicsNow.net